**Гарлицька Т. С. Формування творчих здібностей студентів під час інтерпретації англомовного художнього тексту. *Наукові записки. Сер. Філологічна.* Острог : Вид-во Нац. ун-ту “Острозька академія”, 2012. Вип. 30. С. 117-120.**

УДК378.147:37.026.9+821.111.09Т. С. Гарлицька

Криворізький педагогічний інститут

ДВНЗ “Криворізький національний університет”, м. Кривий Ріг

**ФОРМУВАННЯ ТВОРЧИХ ЗДІБНОСТЕЙ СТУДЕНТІВ ПІД ЧАС ІНТЕРПРЕТАЦІЇ АНГЛОМОВНОГО ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ**

*У статті йдеться про роль інтерпретації англомовного художнього тексту в процесі формування творчих здібностей студентів; розглянуто основні умови, чинники та методи, які стимулюють їх творчу діяльність.*

*Ключові слова: художній текст, інтерпретація, творчі здібності, методи навчання.*

*В статье идет речь о роли интерпретации англоязычного художественного текста в процессе формирования творческих способностей студентов; рассмотрены основные условия, факторы и методы, стимулирующие их творческую деятельность.*

*The article deals with the role of interpretation of the English-speaking belletristic text in the process of forming of students’ creative abilities; the main conditions, factors and methods which stimulate their creative activity are also presented here.*

*Key words: belletristic text, interpretation, creative abilities, methods of teaching.*

У сучасному глобалізованому світі з прискореним темпом технологічного розвитку, зростанням інформатизації суспільства, змаганням людей за володіння інформацією виникла потреба в докорінних змінах у системі вищої освіти. Сьогодні для розв’язання важливих суспільних проблем, реалізації професійних амбіцій особистості більше важать “не усталені знання, а інтелектуальна гнучкість та винахідливість” [9, с. 505]. Тому система вищої освіти повинна орієнтуватися не лише на професійний, але й на творчий розвиток майбутніх спеціалістів.

Незважаючи на постійну увагу до творчих здібностей особистості з педагогічної, психологічної та філософської точок зору, значна кількість питань, присвячених цій проблемі, залишається невирішеними. Серед науковців, які присвятили свої праці дослідженню питань творчості, слід назвати як вітчизняних (В. Моляко, Г. Щукіна, Д. Богоявленська, Я. Пономарьов, М. Холодна, В. Давидов, А. Лук, С. Рубінштейн), так і зарубіжних учених (Дж. Гілфорд, Е. Торенс, Р. Пауль, Р. Стернберг, Д. МакКінон, Дж. Хендерсон). Однак основний акцент дослідники робили на психологічних особливостях творчої особистості, значно менше ця проблема розкрита в педагогічних працях. Так, відкритими залишаються питання впровадження в систему вищої освіти, зокрема на заняттях з англійської мови та літератури, нових форм, методів, прийомів роботи, спрямованих на розвиток творчих здібностей студентів.

Деякі дослідники (В. Ревенко, В. Моляко, О. Музика, О. Кривонос, А. Вербицький, О. Ярошенко) частково торкаються цих питань, однак вони ведуть мову про формування творчих здібностей у цілому, безвідносно до тих чи тих навчальних предметів. Інші вчені (Р. Скрипка, О. Скідан), розглядаючи технології аналізу англомовного художнього тексту, досліджують критичне мислення (Р. Скрипка) та когнітивний підхід (О. Скідан). П. Розвозчик цікавився розвитком творчих здібностей у процесі аналізу художнього твору, однак лише на етапі шкільного віку. Поза увагою залишається проблема творчих здібностей студентів, які ми вважаємо за доцільне розглядати крізь призму інтерпретації художнього тексту. Тому **мета** нашої статті полягає у визначенні ролі інтерпретації англомовного художнього тексту в процесі формування творчих здібностей студентів.

Питання інтерпретації художнього тексту знайшли своє відображення в працях багатьох вітчизняних та зарубіжних дослідників (Д. Завельського, В. Кухаренко, В. Дем’янкова, О. Бразговської, Л. Борисової, Н. Колодиної, Дж. Сонесона, П. Рікера). Однак до сьогодні традиційне літературознавство вдається до терміну “аналіз літературного твору”, часто ототожнюючи його з поняттям “інтерпретація”. Як відомо, аналіз – це вивчення кожного елемента чи сторони явища як частини цілого, розчленування досліджуваного предмета чи явища на складові елементи, виділення в ньому окремих сторін [8, с. 71]. Ми підтримуємо думку П. Білоуса, який уважає, що термін “аналіз” у застосуванні до літературного твору надтожорсткий і не зовсім відповідає художній природі мистецькогоявища [2, с. 199], адже тоді кінцевий результат аналізу будь-якого літературного твору може бути приблизно однаковий, але, як відомо, будь-який художній твір може мати стільки тлумачень, скільки читачів його прочитають. Отже, на наш погляд, під час розгляду літературного тексту доцільніше користуватися терміном “інтерпретація”, що означає розкриття змісту чого-небудь; пояснення, витлумачення. Особливо це стосується іншомовних текстів, зокрема англійських, специфіка яких полягає в абсолютно відмінному їх сприйманні читачем, порівняно з текстами, написаними рідною мовою. У цьому разі інтерпретація починається ще з перекладу тексту, адже, як відомо, кожне англійське слово у відповідному контексті може мати різні значення. Отже, правильний переклад сприятиме правильному розумінню та відповідно тлумаченню тексту.

Інтерпретація англомовного тексту, порівняно з вітчизняним, вимагає від студентів більшої вправності, ерудованості та творчості думки. У цьому процесі важливе місце належить не лише високому рівню знань англійської мови, умінню студентів вільно нею спілкуватися, наявності методичного базису, але й, як зазначає П. Білоус, сприйманню літературного твору читачем, адже адекватність художнього сприймання залежить від ряду чинників: естетичного досвіду, загальної культури, мотивів звернення до художнього твору, навичок спілкування мовою мистецтва та співтворчість читача, яка і є індивідуальною інтерпретацією художнього твору [2, с. 187].

Крім того, інтерпретація тексту – це мистецтво, творчий процес, який формує у студентів ряд позитивних особистісних якостей, до яких, скажімо, В. Моляко відносить стійкий інтерес до певної роботи, систематичність та самостійність у роботі, прагнення до оригінальності, високий рівень умінь аналізувати явища, порівнювати їх тощо [5, с. 305]. П. Розвозчик сюди ж додає розвиток інтуїції, уяви, фантазії, пам’яті, волі, спостережливості, наполегливості, активної життєвої позиції, почуття національної самосвідомості та світоглядних, моральних й естетичних якостей [7, с. 22]. Усі ці характеристики в сукупності є виявом творчості особистості, адже творчість – це продуктивна людська діяльність, здатна породжувати якісно нові матеріальні та духовні цінності суспільного значення [12]; уміння нестандартно мислити, ставити запитання до оточуючих та давати нові надзвичайні відповіді [13].

Щоб спонукати студентів до творчості, необхідно створити деякі мінімальні умови творчої праці. За словами О. Лободи, до цих умов відносяться такі: тісний взаємозв’язок особи зі своїм соціальним середовищем, яке дозволяє студенту усвідомлювати назрілі в суспільстві проблеми; доступ до суспільних сховищ інформації; сприятливий мікроклімат у трудовому колективі, що забезпечує певний рівень співпраці, моральної підтримки, можливості для експериментування в ході рішення поставлених завдань [4, c. 61]. Однак, якщо йдеться про розвиток творчих здібностей під час інтерпретації англомовного тексту, тоді до цих умов слід ще додати обізнаність студентів про культуру, звичаї, устрій життя, соціальні проблеми народу, мова якого вивчається, і ,можливо, досвід спілкування з представниками тієї національності. Досить доречним, на наш погляд, є перелік умов для стимуляції творчого процесу, запропонований американською дослідницею Дж. Піїрто, який уключає такі складові: мотивація, зацікавлення, навколишній уплив, належні знання у відповідній сфері, досвід, талант та винагорода, що може бути представлена у вигляді похвали, подяки, відмінної оцінки тощо [14, с. 21].

Однак, щоб навчити студентів бути творчими, викладачеві необхідно перш за все самому виявити творчість (у правильній подачі матеріалу, вмінні зацікавити студента, правильно дібрати матеріал, форми й методи роботи), адже професійна некомпетентність та методичні лінощі можуть стати на заваді формування творчих здібностей молодих спеціалістів. Більш того, основними проблемами розвитку здатності до творчості є повсякденність життя людини, закостенілість суспільних стереотипів, придушення творчої потреби, типовість системи навчання, заснованої на розповідях, а не на наданні студентам можливості отримувати знання через власний досвід, небажання студентів працювати. Зважаючи на те, що не кожен студент має належний рівень знань, досвід, “талант” творчо мислити, бажання вийти за рамки типових ситуацій, думок, створити щось нове, у цьому разі велика роль відводиться викладачеві як ініціатору творчого натхнення студентів, професіоналу, який першим повинен долати стереотипність у навчанні.

На нашу думку, творчі здібності можна розвинути в кожного студента, особливо якщо йдеться про інтерпретацію художнього тексту, яка дає можливість виявити широкий спектр унікальних думок студентів, не виходячи за межі допустимих літературознавчих норм.

Однак, як відомо, оцінка особливостей художнього тексту є надзвичайно складним процесом, у ході якого може з’явитися ряд труднощів, що пов’язано з великою кількістю сучасних підходів до тексту, яка дає досліднику надзвичайний простір для діяльності. Такими труднощами є пошук точного критерію для інтерпретації, перенесення на оцінку літературного твору позаестетичних факторів (пізнавальних, політичних, морально-етичних тощо), багатоваріантність декодування тексту тощо. Усе це може стати причиною безкінечного трактування будь-якого художнього тексту, що може перетворити інтерпретацію на хаос суб’єктивних оцінок. Щоб цього уникнути, слід виходити не лише з досвіду, знань та спостережень самого читача, але й звертати увагу на оцінку того чи того твору іншими читачами, уключаючи відгуки сучасних критиків. Р. Скрипка зауважує, що для покращення роботи над інтерпретацією художнього твору важливим є також вдалий підбір автентичного тексту, який виховує в студентів культуру термінологічного спілкування, формує комунікативну спроможність, необхідну для професійного спілкування. Студенти збагачують свій термінологічний запас, читаючи художню літературу, а також літературу за фахом, що у свою чергу, дає можливість будувати висловлювання за професійною тематикою [9, с. 506].

Зважаючи на перераховані вище чинники, ми пропонуємо студентам розглядати короткі прозові тексти, а саме: новели, нариси, есе таких авторів, як О. Генрі, Дж. Джерома, Дж. Даррелла тощо, які дозволяють відстежити важливі суспільні, моральні проблеми англо-американських народів та значно економлять час, порівняно з дослідженням великих за обсягом творів. Крім того, важливу роль також виконує відбір єдиної схеми інтерпретації художнього твору, яка дозволяє певним чином спрямувати набуті теоретичні знання, а також практичні уміння та навички студентів у єдине уніфіковане русло. Так, різні дослідники (С. Єрмоленко, П. Білоус, Л. Бабенко, Ю. Казарин) пропонують приблизно подібні схеми аналізу художнього тексту. Однак, вони або занадто вузькі – скажімо, Л. Бабенко та Ю. Казарин пропонують не цілісну схему, а окремі схеми аналізу різних структурних компонентів тексту: концептуального, емотивного, денотативного простору, членування, зв’язності, комунікативної організації тексту тощо [1, с. 13], – або занадто детальні (П. Білоус, С. Єрмоленко, В. Аракін). Однак, якщо вести мову безпосередньо про інтерпретацію тексту, яка є швидше літературознавчим, ніж мовознавчим поняттям, то доцільно, на наш погляд, пропонувати студентам схему інтерпретації художнього тексту, розроблену на основі схеми І. Новікової [6, с. 3], яка є зрозумілою, вичерпною і простою, однак змушує студентів читати між рядків, замислитися над глибинною суттю речей та виявити свої творчі здібності в процесі роботи над текстом.

Схема включає три стадії роботи і має такий вигляд:

1. Reconstruction.

* the summary of the story;
* the structure of the story (exposition (the time, the place and the subject of action, the circumstances that will influence the development of the action); body of the story (climax; denouement); ending);
* the type of the story (social, psychological, historical, detective, science-fiction, documentary, adventure).

1. Interpretation proper.

* the theme and the message of the story;
* the type of narration (first or third person narration, interior monologue, dialogue);
* the characters of the story (flat or round characters), expressive means and stylistic devices used to describe the main characters;
* the type of characterization (direct or indirect method of characterization);
* the setting of the story (the physical setting which can establish the identities of the main characters (the homes, the social status the seasons, the music etc.);
* the type of conflict (external or internal).

1. Evaluation – student’s own opinion of the author’s aims and techniques.

Крім того, беручи за основу подану схему, викладач має змогу використовувати ряд методів роботи для покращення творчої активності, зацікавлення студентів та урізноманітнення процесу навчання. Це можуть бути як методи аналізу художнього твору (інформаційно-розвивальний, евристичний, частково-пошуковий, дослідницький, метод самостійної роботи [7, с. 25]), які є основою розвитку літературно-критичного та образно-асоціативного мислення в контексті системи творчих здібностей, так і методи розвитку творчих здібностей. Так, В. Моляко пропонує цілу низку методів розвитку творчих здібностей, що ускладнюють умови навчання, даючи вихід творчому потенціалу, наприклад: метод часових обмежень, метод нових варіантів, метод абсурду, ситуативної драматизації, інформаційної перенасиченості, браку інформації, метод раптових заборон тощо [5, с. 30]. Деякі з них, на наш погляд, можуть бути досить доречними під час інтерпретації художнього тексту. Скажімо, **метод нових варіантів**, який полягає у вимозі вирішувати завдання по-іншому, знаходити нові варіанти рішення, може бути використаний на завершальному етапі, коли студенти виконають інтерпретацію твору за схемою. У цьому разі їм можна запропонувати такі завдання: 1) define the secondary ideas of the story; 2) describe the characters from the author’s position, but not the reader’s one; 3) give the evaluation of events and characters from the modern point of view and the point of view of those times which are described in the story. Це завжди викликає додаткову активізацію діяльності, націлює на творчий пошук.

Із цим методом також пов'язаний **метод створення проблемних ситуацій** та **метод “якби…”**, запропонований М. Ступак [11, с. 50]. Обидва методи спрямовані на утруднення завдань за рахунок певної проблеми, другий із них полягає в тому, що студентам пропонується уявити й описати те, що відбудеться, якщо щось зміниться. Застосовуючи ці методи можна запропонувати наступні завдання: 1) if you were the main hero how would you behave in this situation?; 2) if the author lived in our time would he write the same story? what would be different?; 3) why is it difficult sometimes to define the message of the story?; 4) if you had written this text what would you have changed?; 5) how is the author’s life connected with his story?; 6) why do you define different denouements in the story? what is it connected with?; 7) if you were an author what expressive means and stylistic devices would you use to describe the characters of the story?; 8) which epigraph would you take for this story? тощо. Крім того, щоб більше зацікавити аудиторію, активізувати пасивних студентів правомірно було б провести заняття у формі круглого столу, що стимулює виникнення нестандартних дискусій.

Іншим доцільним методом є **метод абсурду**.Він полягає в тому, що спеціально пропонується таке завдання, яке не може бути вирішене, наприклад: why did the author describe just this amount of heroes, used just these expressive means to describe each of them?; what is more important in the story – the characters or the events? Це допомагає боротися з усталеними мисленнєвими кліше і вийти на рівень творчості.

Наступний метод, який дозволяє значно ускладнити роботу студентів, є **метод ситуативної драматизації**, що полягає у введенні певних змін у хід роботи. Так, скажімо, можна запропонувати студентам зробити інтерпретацію тексту не на основі його прочитання, а на основі аудіювання.

Досить продуктивним у процесі розвитку творчих здібностей студентів є також метод **інформаційної перенасиченості**, який ґрунтується на свідомому включенні зайвих відомостей у вихідну умову завдання. До таких зайвих відомостей можна включити низку критичних матеріалів про художній твір, надлишкову інформацію про автора твору або ряд готових інтерпретацій за схемою, кожна з яких може містити фіктивну інформацію про твір. Цінність цього методу полягає в тому, що студенти повинні не лише вибрати потрібний матеріал із маси запропонованого, але й навчитися шукати власне рішення проблеми, незважаючи на велику кількість уже відомих даних.

Ще одним методом, який може бути застосований у ході інтерпретації художнього твору, може бути **метод раптових заборон**, який полягає в тому, що досліднику на тому чи іншому етапі роботи забороняється використовувати певні підручні засоби. Так, наприклад, студентам можна заборонити користуватися перекладними словниками, критичною літературою чи відомостями про автора та умови написання твору тощо. Це змусить студентів активізувати набуті знання та породить потребу у творчих ідеях.

Надзвичайно ефективним у вищій школі є також **метод проектів**. У нашому випадку його застосування є надзвичайно цінним, оскільки воно не лише допомагає студентам розвивати їх дослідницькі здібності, набути комунікативних навичок, але й виявити високий рівень творчості, який проявляється у висуванні нестандартних ідей, оформленні проекту (створення мультимедійних презентацій в програмі Power Point, відео та фото в цифровому варіанті, створенні схем, малюнків тощо) та його презентації. При цьому можна запропонувати студентам зробити як індивідуальну, так і групову роботу над художнім текстом у вигляді проектів, що сприятиме розвитку навичок роботи у групі та підвищить соціальну мобільність. Крім того, як зазначає М. Ступак, метод проектів підвищує мотивацію студентів, оскільки вивчення мови стає не метою, а засобом створення кінцевого продукту діяльності [10, с. 389].

Отже, ми дійшли висновку, що, роль інтерпретації англомовного художнього тексту в процесі формування творчих здібностей студентів надзвичайно велика, адже в ході цієї роботи у студентів не лише розвиваються нестандартність мислення, самостійність, прагнення до оригінальності, комунікативні вміння, прагнення висувати нові ідеї, удосконалюються практичні, дослідницькі та технологічні навички, але й формуються позитивні особистісні якості, а саме: активна життєва позиція, уміння працювати в групі, фантазія, інтуїція, уява, пам’ять тощо, що в цілому і є виявом творчої діяльності особистості. Однак, стимулювання такої творчості можливе лише за рахунок певних чинників: добору єдиної схеми інтерпретації, вдалого підбору автентичного тексту, бажання викладача подолати стереотипність у навчанні, вийти за рамки типових ситуацій, що призведе до залучення нестандартних методів навчання.

Література:

1. Бабенко Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: Учебник; Практикум / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2004. – 496 с.
2. Білоус П. В. Вступ до літературознавства. Теорія літератури. Психологія літературної творчості : Лекції / П. В. Білоус. – Житомир : Рута, 2009. – 336 с.
3. Єрмоленко С. Формування особистості у вищій школі / С. Єрмоленко // Вісник Львів. ун-ту : зб. наук. праць : Серія : Філологія. – Вип. 50 / відп. ред. Т. Ю. Салига. – Львів : ЛНУ, 2010. – С. 222-226.
4. Лобода О. Креативність як основа психічного здоров'я особистості / О. Лобода // Наука і освіта : наук.-практ. журн. Півд. наук. Центру АПН України. – 2010. – № 3. – С. 61-65.
5. Моляко В. О. Здібності, творчість, обдарованість : теорія, методика, результати дослідження / В. Моляко, О. Музика. – Житомир, 2006. – 320 с.
6. Новикова И.А.Практикум к курсу английского языка. 4 курс / И. А. Новикова, Н. Ю. Петрова ; под ред. В. Д. Аракина. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : ВЛАДОС, 2008. – 191 с. – (Практикум для вузов).
7. Розвозчик П. Аспекти дослідження проблеми розвитку творчих здібностей у процесі аналізу художнього твору / П. Розвозчик // Українська література в загальноосвітній школі. – № 5. – 2007. – С. 22-25.
8. Российская педагогическая энциклопедия. В 2-х томах. Т. 1 (А-Л) / [гл. ред. Давыдов В. В.]. – М. : Больш. рос. энц., 1993. – 608 с.
9. Скрипка Р.В. Аналіз англомовного художнього тексту з використанням технологій критичного мислення / Р.В. Скрипка // Актуальні проблеми слов’янської філології. Серія : Лінгвістика і літературознавство : Міжвуз. зб. наук. ст. – 2010. – Вип. XXIII, ч. 1. – С. 504-510.
10. Ступак М. Г. Використання проектних технологій як ефективного методу вивчення іноземної мови / М. Г. Ступак // Вісник Чернівец. торгов.-екон. ін-ту : наук. журн. – Вип. 1 (41) / відп. ред. І. М. Школа. – Чернівці, 2011. – С. 385-390.
11. Ступак М. Г. Методи продуктивного навчання іноземних мов у ВНЗ / М. Г. Ступак // Вісник Чернівец. торгов.-екон. ін-ту : наук. журн. – Вип. 3 / відп. ред. І. М. Школа. – Чернівці, 2009. – С. 383-391.
12. Український педагогічний словник / [авт.-уклад. Гончаренко С.У.]. – К. : Либідь, 1997. – 366 с.
13. Henderson J. Developing Students’ Creative skills for 21st Century Success / J. Henderson // Education Update. – Vol. 50. – № 12 (December). – 2008.
14. Piirto J. Creativity for 21st Century Skills : How to embed Creativity into the Curriculum / Jane Piirto. – Ashland University, Ohio, USA : Sense Publishers, 2011.